

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Каллаур Валентина Сергеевна

ассистент, аспирант

ФГБОУ ВПО «Приамурский государственный
университет им. Шолом-Алейхема»

г. Биробиджан, Еврейская автономная область

К ВОПРОСУ О РЕТРАНСЛЯЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СМЫСЛОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

Аннотация: в статье представлена часть исследования, связанного с изучением национальной специфики двух языков на примере сопоставления фразеологических единиц русского языка, содержащих в себе культурные смыслы. Результат исследования заключается в попытке решения проблемы ретрансляции национальных символов русского языка на английский язык.

Ключевые слова: культурные смыслы, ретрансляция, фразеологические единицы.

Культура и язык любого народа не развивается в изоляции. Национальная культура, язык – плод сложного взаимодействия с культурами других народов.

Многообразие функций использования английского языка выражается в его большей специализации. В настоящее время приходится учить английский язык, использующийся в ходе межкультурных контактов в качестве языка-посредника в ориентации на иноязычную культуру. При этом основное внимание уделяется использованию английского языка в приложении к другой культуре, в частности к русской. В ряду многочисленных функций английского языка особое место занимает использование его в качестве языка-посредника в межкультурном общении. Приходится выяснять, как в английском языке обозначаются элементы русской культуры, знакомые нам по родному языку.

Особую проблему представляет перевод фразеологических единиц, содержащих национально-культурные компоненты.

По мнению классика межкультурной коммуникации Э. Холла «культурные смыслы можно представить как кластеры значений, которые прорастают, упав на почву контекста» [1, с. 35]. С этой точки зрения особую важность приобретают понятия внешнего и внутреннего контекстов. С точки зрения Э. Холла, понятие контекста связано с двумя совершенно различными, хотя и взаимосвязанными процессами, один из которых осуществляется внутри организма человека, а другой – вне его [1, с. 35].

Изучение закономерностей формирования культурных смыслов – одна из трудноразрешимых задач в современной теории и межкультурной коммуникации.

Нами было проведено исследование, цель которого заключалась в выявлении особенностей перевода на английский язык фразеологических единиц с русским колоритом, внести ясности в проблему ретрансляции культурных символов.

Методом сплошной выборки нами были отобраны фразеологические единицы, содержащие, по нашему мнению, культурные смыслы.

В статье представлено несколько примеров.

1. Не всё коту масленица – every day is not Sunday. Christmas comes but one a year [2, с. 246].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Не всё коту масленица» заключен в слове «масленица». На английский язык данное слово переводится Sunday, Christmas. На английский язык этот фразеологизм переводится без сохранения русского колорита.

2. Не буди лиха, пока лихо спит – Don't trouble trouble until (или till) trouble troubles you. Let sleeping dogs lie [2, с. 448].

В данной пословице национальный культурный смысл заключен в слове «лихо», означающее зло, горе [3, с. 281]. На английский язык это слово переводится как harm, sad, trouble. На английский язык данная фразеологическая единица переводится без сохранения русского колорита.

3. Хрен редьки не слаще – *Between two evils it is not worth choosing. There is small choice in rotten apples* [2, с. 80].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы заключен в словах «хрен» и «редька», которые обозначают овощи [3, с. 751]. Фразеологическая единица переводится без сохранения русского колорита.

4. Не выносить сора из избы – *It is an ill bird that fouls its own nest. Don't tell tales out of school. Don't wash your dirty linen in public.*

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Не выносить сора из избы» заключен в слове «изба». Фразеологическая единица русского языка на английский язык переведена без сохранения русского колорита.

5. Легок на помине – *Talk of the devil and he is sure to appear* [2, с. 745].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Легок на помине» заключен, как нам кажется, в слове «помин». Значение этой лексической единицы заключено в следующем: воспоминание [3, с. 483]. В определенной ситуации англоговорящий употребил бы слово «remember» или «memory». При переводе на английский язык теряется русский колорит.

6. Ободрать как липку – *pluck a pigeon* [2, с. 591].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы заключен в слове «липка». Это уменьшительно-ласкательное значение слова «липа» – дерево с густой кроной и душистыми цветами [3, с. 262]. При переводе на английский язык теряется русский колорит.

7. Не мытьем так катаньем – *by hook or by crook. By fair means or by foul. There are more ways than one kill the cat* [2, с. 393].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Не мытьем так катаньем» заключен, по нашему мнению, в словах «мытьем» и «катаньем». В английском варианте данной фразеологической единицы не сохраняется национальный колорит.

8. В тихом омуте черти водятся – *Beware of a silent dog and still water.*

Still waters have deep bottoms [2, с. 80].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы русского языка «В тихом омуте черти водятся» заключен в слове «омут», которое означает «глубокая яма на дне реки или озера» [3, с. 387]. При переводе на английский язык теряется русский колорит.

9. Не иметь ни гроша – not have a bean [2, с. 538].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Не иметь ни гроша» заключен в слове «грош». При переводе происходит потеря русского колорита.

10. Не зная броду не суйся в воду – it's no safe wading in an unknown water. Look before you leap. One cannot be too careful [2, с. 406].

Национальный культурный смысл фразеологической единицы «Не зная броду не суйся в воду» заключен в слове «брод». В английском варианте этой фразеологической единицы не сохранен национальный колорит.

Таким образом, при переводе пословицы утрачивают национальную культурную информацию. Многие из пословиц основаны на исторических событиях страны. В заимствовании фразеологических единиц другой страны нет необходимости, так как фразеологическая единица отражает историю, специфику, своеобразные традиции, обычаи именно этого народа, в данном случае русского. Проблема ретрансляции культурных смыслов не решается.

В дальнейшем, на наш взгляд, следует сфокусировать свое внимание на национально-культурном компоненте лексического значения фразеологических единиц различных языков, тождественных по своему значению, но не идентичных.

Список литературы

1. Hall T. Edward Beyond Culture Anchor Press / Doubdday Garden. – City-New York, 1976. – 256 p.

2. Кунин В.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус.яз., 1984. – 944 с.

3. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок.57000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 18 изд., стереотип. – М.: Рус.яз., 1986. – 797 с.